

LEPING  
TŠEHHI VABARIIGI, EESTI VABARIIGI, KÜPROSE VABARIIGI,  
LÄTI VABARIIGI, LEEDU VABARIIGI, UNGARI VABARIIGI, MALTA VABARIIGI,  
POOLA VABARIIGI, SLOVEENIA VABARIIGI JA SLOVAKI VABARIIGI  
OSALEMISE KOHTA EUROOPA MAJANDUSPIIRKONNAS

EUROOPA ÜHENDUS

BELGIA KUNINGRIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

IIRIMAA,

ITAALIA VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK

edaspidi “EÜ liikmesriigid”,

ISLANDI VABARIIK,

LIECHTENSTEINI VÜRSTIRIIK,

NORRA KUNINGRIIK,

edaspidi “EFTA riigid”,

koos edaspidi “praegused lepinguosalisised”,

ning

TŠEHHI VABARIIK,

EESTI VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

UNGARI VABARIIK,

MALTA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

ARVESTADES, ET leping Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemise kohta Euroopa Liiduga (edaspidi “ühinemisleping”) kirjutati alla 16. aprillil 2003 Ateenas;

ARVESTADES, ET 2. mail 1992 Portos alla kirjutatud Euroopa Majanduspiirkonna lepingu artikli 128 kohaselt taotleb iga Euroopa riik, kes saab ühenduse liikmeks, Euroopa Majanduspiirkonna lepingu (edaspidi “EMP leping”) osaliseks saamist;

ARVESTADES, ET Tšehhi Vabariik, Eesti Vabariik, Küprose Vabariik, Läti Vabariik, Leedu Vabariik, Ungari Vabariik, Malta Vabariik, Poola Vabariik, Sloveenia Vabariik ja Slovaki Vabariik on taotlenud EMP lepingu osaliseks saamist;

ARVESTADES, ET sellise osalemise tingimusi reguleeritakse praeguste lepinguosaliste ja taotlejariikide vahelise lepinguga,

ON OTSUSTANUD sõlmida järgmise lepingu:

## ARTIKKEL 1

1. Tšehhi Vabariik, Eesti Vabariik, Küprose Vabariik, Läti Vabariik, Leedu Vabariik, Ungari Vabariik, Malta Vabariik, Poola Vabariik, Sloveenia Vabariik ja Slovaki Vabariik saavad käesolevaga EMP lepingu osalisteks ning neid nimetatakse edaspidi “uuteks lepinguosalisteks”.
2. Käesoleva lepingu jõustumisega muutuvad EMP lepingu sätted, nagu neid on muudetud enne 1. novembrit 2002 vastuvõetud EMP ühiskomitee otsustega, uutele lepinguosalistele kohustuslikuks samadel tingimustel kui praegustele lepinguosalistele vastavalt käesolevas lepingus sätestatud tingimustele.
3. Käesoleva lepingu lisad on selle lepingu lahutamatu osa.

## ARTIKKEL 2

### 1) EMP LEPINGU PÕHITEKSTI KOHANDUSED:

#### a) Preambul:

Lepinguosaliste loetelu asendatakse järgmisega:

“EUROOPA ÜHENDUS,

BELGIA KUNINGRIIK,

TŠEHHI VABARIIK,

TAANI KUNINGRIIK,

SAKSAMAA LIITVABARIIK,

EESTI VABARIIK,

KREEKA VABARIIK,

HISPAANIA KUNINGRIIK,

PRANTSUSE VABARIIK,

IIRIMAA,

ITAALIA VABARIIK,

KÜPROSE VABARIIK,

LÄTI VABARIIK,

LEEDU VABARIIK,

LUKSEMBURGI SUURHERTSOGIRIIK,

UNGARI VABARIIK,

MALTA VABARIIK,

MADALMAADE KUNINGRIIK,

AUSTRIA VABARIIK,

POOLA VABARIIK,

PORTUGALI VABARIIK,

SLOVEENIA VABARIIK,

SLOVAKI VABARIIK,

SOOME VABARIIK,

ROOTSI KUNINGRIIK,

SUURBRITANNIA JA PÕHJA-IIRI ÜHENDKUNINGRIIK

NING

ISLANDI VABARIIK,

LIECHTENSTEINI VÜRSTIRIIK,

NORRA KUNINGRIIK, ”;

b) Artikkel 2:

i) punkti b tekst asendatakse järgmisega:

“väljend “EFTA riigid” tähendab Islandi Vabariiki, Liechtensteini Vürstiriiki ja Norra Kuningriiki;”;

ii) punktist c jäetakse välja sõnad “või Euroopa Sõe- ja Terasühenduse asutamislepingust”;

iii) lisatakse järgmine punkt:

“d) väljend “16. aprilli 2003. aasta ühinemisakt” tähendab akti Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemistingimuste ja Euroopa Liidu aluslepingutesse tehtavate muudatuste kohta, mis võeti vastu 16. aprillil 2003 Ateenas.”;

c) Artikkel 109:

lõikest 1 jäetakse välja sõnad “Euroopa Sõe- ja Terasühenduse asutamislepingu”;

d) Artikkel 117:

Artikkel 117 asendatakse järgmisega:

“Finantsmehhanismi reguleerivad sätted on esitatud protokollis nr 38 ja protokollis nr 38a.”;

e) Artikkel 121:

punkt c jäetakse välja;

f) Artikkel 126:

lõiget 1 muudetakse järgmiselt:

- i) jäetakse välja sõnad “ja Euroopa Sõe- ja Terasühenduse asutamislepingut”;
- ii) sõnad “nendes asutamislepingutes” asendatakse sõnadega “selles asutamislepingus”;
- iii) sõnad “Austria Vabariigi, Soome Vabariigi, Islandi Vabariigi, Liechtensteini Vürstiriigi, Norra Kuningriigi ja Rootsi Kuningriigi” asendatakse sõnadega “Islandi Vabariigi, Liechtensteini Vürstiriigi ja Norra Kuningriigi”;

g) Artikkel 129:

- i) lõike 1 esimese lõigu järele lisatakse järgmine lõik:

“Lähtudes Euroopa Majanduspiirkonna laienemisest, on käesoleva lepingu eesti-, leedu-, läti-, malta-, poola-, slovaki-, sloveeni-, tšehhi- ja ungarikeelsed tekstid võrdselt autentsed.”;

ii) lõike 1 uus kolmas lõik asendatakse järgmisega:

“Lisades nimetatud dokumentide tekstid on Euroopa Liidu Teatajas avaldatuna eesti, hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, poola, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles võrdselt autentsed ning koostatakse nendega autentselt islandi ja norra keeles ja avaldatakse Euroopa Liidu Teataja EMP kaasandes.”.

## 2) EMP LEPINGU PROTOKOLLIDE KOHANDUSED:

a) Protokoll nr 36:

artikli 2 esimene lõik asendatakse järgmisega:

“EMP parlamentaarne ühiskomitee koosneb kahekümne neljast liikmest.”;

b) Uus protokoll nr 38a:

protokolli nr 38 järele lisatakse uus protokoll nr 38a:

“PROTOKOLL NR 38a

EUROOPA MAJANDUSPIIRKONNA FINANTSMEHCHANISMI KOHTA

#### ARTIKKEL 1

EFTA riigid aitavad kaasa sotsiaalse ja majandusliku ebavõrdsuse vähendamisele Euroopa Majanduspiirkonnas, rahastades investeringu- ja arendusprojekte artiklis 3 nimetatud esmatähtsates valdkondades.

#### ARTIKKEL 2

Artiklis 1 ettenähtud rahalise toetuse kogusumma on 600 miljonit eurot, mis tehakse kättesaadavaks iga-aastaste 120 miljoni euro suuruste osamaksetena ajavahemikus 1. maist 2004 kuni 30. aprillini 2009 (kaasa arvatud).

### ARTIKKEL 3

1. Toetused tehakse kättesaadavaks projektidele järgmistes esmatähtsates valdkondades:

- a) keskkonnakaitse, kaasa arvatud inimkeskkond, muuhulgas saaste vähendamise ja taastuenergia edendamise teel;
- b) säästva arengu edendamine ressursside parema kasutamise ja juhtimise teel;
- c) Euroopa kultuuripärandi kaitse, kaasa arvatud ühistransport, ning linnakeskkonna uuendamine;
- d) inimressursi arendamine, muuhulgas edendades haridust ja koolitust, tugevdades kohalike omavalitsuste ja nende asutuste administratiivset ja avaliku teenistuse suutlikkust ning seda toetavaid demokraatlikke protsesse;
- e) tervishoid ja lastehooldus.

2. Akadeemiline teadustegevus võib olla abikõlblik, kui see on suunatud ühele või mitmele esmatähtsale valdkonnale.

## ARTIKKEL 4

1. EFTA panus toetustena ei või ületada 60% projekti maksumusest, välja arvatud projektides, mida rahastatakse keskvalitsuse, piirkondliku või kohaliku omavalitsuse eelarvest, mille puhul ei või toetus ületada 85% kogumaksumusest. Ühenduse kaasfinantseerimise ülemmäärasid ei või ühelgi juhul ületada.
2. Järgitakse riigiabile kohaldatavaid reegleid.
3. Euroopa Ühenduste Komisjon kontrollib esitatud projektide vastavust ühenduse eesmärkidele.
4. EFTA riikide vastutus projektides piirdub rahaliste vahendite eraldamisega vastavalt kooskõlastatud kavale. Kolmandate isikute ees vastutust ei eeldata.

## ARTIKKEL 5

Rahalised vahendid tehakse abisaajariikidele (Tšehhi Vabariik, Eesti, Kreeka, Hispaania, Küpros, Läti, Leedu, Ungari, Malta, Poola, Portugal, Sloveenia ja Slovakkia) kättesaadavaks vastavalt järgmisele jaotusele:

| Abisaajariik    | Osakaal kogutoetuses |
|-----------------|----------------------|
| Tšehhi Vabariik | 8,09%                |
| Eesti           | 1,68%                |
| Kreeka          | 5,71%                |
| Hispaania       | 7,64%                |
| Küpros          | 0,21%                |
| Läti            | 3,29%                |
| Leedu           | 4,50%                |
| Ungari          | 10,13%               |
| Malta           | 0,32%                |
| Poola           | 46,80%               |
| Portugal        | 5,22%                |
| Sloveenia       | 1,02%                |
| Slovakkia       | 5,39%                |

## ARTIKKEL 6

Pidades silmas paigutamata vabade rahaliste vahendite ümberjaotamise võimalust mis tahes abisaajariigi esmatähtsatele projektidele, vaadatakse olukord läbi novembris 2006 ja uuesti novembris 2008.

## ARTIKKEL 7

1. Käesolevas protokollis ettenähtud rahaline toetus on tihedas kooskõlas Norra finantsmehhanismi raames ettenähtud Norra kahepoolse toetusega.
2. Eelkõige tagavad EFTA riigid, et mõlema eelmises lõikes osutatud finantsmehhanismi puhul on taotlemiskord samasugune.
3. Vajaduse korral võetakse arvesse ühenduse ühtekuuluvuspoliitika muudatusi.

## ARTIKKEL 8

1. EFTA riigid moodustavad komitee, kes haldab EMP finantsmehhanismi.

2. Täiendavad sätted EMP finantsmehhanismi rakendamiseks annavad EFTA riigid välja vajaduse korral.
3. Halduskulud kaetakse artiklis 2 osutatud üldsummast.

#### ARTIKKEL 9

Viieaastase perioodi lõpul ning ilma et see piiraks lepingujärgseid õigusi ja kohustusi, uurivad lepinguosalisel lepingu artikli 115 alusel vajadust tegelda majanduslike ja sotsiaalsete erinevustega Euroopa Majanduspiirkonnas.

#### ARTIKKEL 10

Kui mõni käesoleva protokolli artiklis 5 loetletud abisaajariik ei saa 1. mail 2004 lepinguosaliseks või kui Euroopa Majanduspiirkonna EFTA tugisamba liikmeskonnas toimuvad muudatused, tehakse käesolevas protokollis vajalikud kohandused.”;

c) Uus protokoll nr 44:

protokollina nr 44 lisatakse järgmine:

“PROTOKOLL NR 44

16. APRILLI 2003. AASTA ÜHINEMISAKTIS SISALDUVATE  
KAITSEMEHHANISMIDE KOHTA

1. Lepingu artikli 112 kohaldamine üldise majandusliku kaitseklausli suhtes ning kaitsemehhanismide suhtes, mis sisalduvad teatavates üleminekumeetmetes isikute vaba liikumise ja maanteetranspordi alal

Lepingu artikkel 112 on kohaldatav ka olukordadele, mis on määratletud või millele viidatakse 16. aprilli 2003. aasta ühinemisakti artiklis 37 ning kaitsemehhanismides, mis sisalduvad üleminekumeetmetes pealkirja all “Üleminekuperiood” V lisa (töötajate vaba liikumine) ja VIII lisa (asutamisõigus), XVIII lisa (töötervishoid ja tööohutus, tööõigus ning meeste ja naiste võrdne kohtlemine) punktis 30 (Euroopa Parlamendi ja nõukogu direktiiv 96/71/EÜ) ning XIII lisa (transport) punktis 26c (nõukogu määrus (EMÜ) nr 3118/93), nimetatud sätetes ettenähtud tähtaegade, kohaldamisala ja toimega.

## 2. Siseturu kaitseklausel

Lepinguga sätestatud üldine otsustamiskord on kohaldatav ka 16. aprilli 2003. aasta ühinemisakti artikli 38 kohaste Euroopa Ühenduste Komisjoni otsuste puhul.”.

### ARTIKKEL 3

1. Kõik muudatused EMP lepingusse inkorporeeritud ühenduse institutsioonide vastuvõetud aktides, mis on tehtud aktiga Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemistingimuste ja Euroopa Liidu aluslepingutesse tehtavate muudatuste kohta (edaspidi “16. aprilli 2003. aasta ühinemisakt”), inkorporeeritakse käesolevaga EMP lepingusse ning muudetakse selle osaks.

2. Selleks lisatakse EMP lepingu lisade ja protokollide neile punktidele, mis sisaldavad viiteid ühenduse asjaomaste institutsioonide vastuvõetud õigusaktidele, järgmine taane:

“– [CELEX number]: Akt Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemistingimuste ja Euroopa Liidu aluslepingutesse tehtavate muudatuste kohta, vastu võetud 16. aprillil 2003.”.

3. Kui lõikes 2 märgitud taane on kõnealuses punktis esimene taane, eelnevad sellele sõnad “; muudetud järgmise aktiga:”.
4. Käesoleva lepingu A lisas on loetletud EMP lepingu lisade ja protokollide punktid, millele lisatakse lõigetes 2 ja 3 märgitud tekst.
5. Kui enne käesoleva lepingu jõustumist EMP lepingusse inkorporeeritud akte on uute lepinguosaliste kaasamise tõttu vaja muuta ning vajalikke muudatusi ei ole käesoleva lepinguga tehtud, käsitletakse neid muudatusi EMP lepingus sätestatud korras.

#### ARTIKKEL 4

1. Käesoleva lepingu B lisas osutatud meetmed inkorporeeritakse käesolevaga EMP lepingusse ning muudetakse selle osaks.
2. EMP lepingu seisukohalt olulisi meetmeid, millele osutab 16. aprilli 2003. aasta ühinemisakt ja mis ei kajastu käesoleva lepingu B lisas, käsitletakse EMP lepingus sätestatud korras.

## ARTIKKEL 5

Iga käesoleva lepingu osaline võib tõstatada lepingu tõlgendamist või kohaldamist puudutava küsimuse EMP ühiskomitees. EMP ühiskomitee vaatab tõstatatud küsimuse läbi eesmärgiga leida vastuvõetav lahendus EMP lepingu tõrgeteta toimimise jätkumise huvides.

## ARTIKKEL 6

1. Praegused lepinguosaliselised ja uued lepinguosaliselised ratifitseerivad või kinnitavad käesoleva lepingu oma menetluse kohaselt. Ratifitseerimis- või kinnitamiskirjad antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati.
2. Leping jõustub samal päeval kui ühinemisleping, tingimusel et kõik käesoleva lepingu ratifitseerimis- või kinnitamiskirjad on antud hoiule enne seda kuupäeva ning et järgmised seonduvad lepingud ja protokollid jõustuvad samal päeval:
  - a) leping Norra Kuningriigi ja Euroopa Ühenduse vahel Norra finantsmehhanismi kohta aastateks 2004–2009;
  - b) lisaprotokoll Euroopa Majandusühenduse ja Islandi Vabariigi vahelise lepingu juurde, tulenevalt Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemisest Euroopa Liiduga;

- c) lisaprotokoll Euroopa Majandusühenduse ja Norra Kuningriigi vahelise lepingu juurde, tulenevalt Tšehhi Vabariigi, Eesti Vabariigi, Küprose Vabariigi, Läti Vabariigi, Leedu Vabariigi, Ungari Vabariigi, Malta Vabariigi, Poola Vabariigi, Sloveenia Vabariigi ja Slovaki Vabariigi ühinemisest Euroopa Liiduga, ning
  - d) leping kirjade vahetamise kujul Euroopa Ühenduse ja Norra Kuningriigi vahel teatavate põllumajandustoodete kohta.
3. Kui kõik uued lepinguosaliselised ei ole lepingu ratifitseerimis- või kinnitamiskirju õigeaegselt hoiule andnud, jõustub käesolev leping vaid seda teinud riikide suhtes. Sellisel juhul teeb EMP nõukogu viivitamata otsuse käesoleva lepingu kohandamise ja vajadusel ka EMP lepingu kohandamise kohta.

## ARTIKKEL 7

Käesolev leping, mille originaal on koostatud ühes eksemplaris eesti, hispaania, hollandi, inglise, islandi, itaalia, kreeka, leedu, läti, malta, norra, poola, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, slovaki, sloveeni, soome, taani, tšehhi ja ungari keeles, kusjuures kõigis nendes keeltes tekstid on võrdselt autentsed, antakse hoiule Euroopa Liidu Nõukogu peasekretariaati, kes edastab tõestatud koopiaid kõigi lepinguosaliste riikide valitsustele.